

Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyä

The most frequent phytonyms in Ḥassāniyyä Dialect

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA

Universidad Complutense de Madrid

Recibido: octubre 2005

Aceptado: noviembre 2005

RESUMEN

Este artículo contiene los nombres de las plantas, arbustos y árboles más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyä; ofrece su identificación botánica, algunas de sus características y su repertorio alfabético.

PALABRAS CLAVE: Dialectología árabe. Dialecto ḥassāniyyä. Lexicografía árabe. Fitónimos.

ABSTRACT

This paper contains the most frequent names of plants, bushes and trees in the ḥassāniyyä dialect; provides their botanical identification, some of their characteristics and their alphabetical repertoire.

KEY WORDS: Arabic diactology. Ḥassāniyyä dialect. Arabic lexicography. Phytonyms.

SUMARIO. 0. Introducción. 1. Corpus de fitónimos. 2. Comentario. 3. Repertorio alfabético de los fitónimos. 4. Bibliografía.

0. Introducción

Los nombres de plantas y árboles que ofrecemos a continuación están contenidos en parte en los textos en dialecto ḥassāniyyā que hemos publicado, además de otra lista complementaria recogida, entre informantes originarios de ʿal-Gəblā, en el año 2003. La dificultad inicial que nos planteó esta clase de nombres en los textos recogidos fue un aliciente para dedicarles un artículo exclusivo. Este trabajo viene además motivado por la convicción de que los estudios monográficos de este tipo contribuyen a un mejor conocimiento de los léxicos especiales de los dialectos árabes, particularmente los menos conocidos, y ayudan a profundizar en el estudio de los mismos; además pueden ser puntualmente útiles para el especialista que quiera emplear el nombre dialectal de una planta o árbol. La presente lista contiene los nombres de las plantas y los árboles más conocidos en ḥassāniyyā, además de otros datos ofrecidos por los informantes, como el nombre del fruto, en algunos casos, o el nombre de la flor, o ciertos usos, especialmente cuando se trata de plantas empleadas en la medicina tradicional ḥassānī. Si en algunos casos los informantes han ofrecido diferentes nombres para una misma planta o árbol, han sido, sin embargo, escasas las informaciones acerca de otros fitónimos. En un número muy pequeño de casos no hemos podido saber la identificación botánica de las plantas o árboles, por lo que creemos que sería muy interesante trabajar, en una próxima etapa, con un botanista, interesado en la flora de esta región, para aclarar mejor éste y otros aspectos que no lo están en este momento.

El interés por los fitónimos en ḥassāniyyā arranca con la obra titulada *Al-Wasīṭ fī tarāḡim 'udabā' Šinqīṭ*, publicada a finales del siglo XIX¹, la cual sigue siendo útil por las observaciones acerca del léxico ḥassānī de la época del autor; de hecho algunos nombres de árboles y plantas citados en este trabajo ya aparecían en ella.

Los hablantes del ḥassāniyyā clasifican todas las plantas en dos grandes clases:

(a) *ṛbī' ʿal-ḡaṣḡā* “gramíneas” y la segunda clase de plantas son (b) *ṛbī' ʿal-warḡā* “plantas de hoja”. El nombre genérico de cualquier planta es *ṛbī'a*, pero cuando se seca, se llama *ḥššū*. Para ellos, un árbol cualquiera es *ṣadrāyā* (sing.) y *ṣdar* (colectivo); cuando se trata de árboles decorativos, o desconocidos, se les da a todos el nombre de *ṣdar ʿannšāra* “árboles de los cristianos”. Los frutos son llamados generalmente *ḥabb* “pipos, granos”, v. gr., *ḥabb ādrās* “fruto de *commiphora africana*”, *ḥabb aṣṣallāḡa* “pipos de *āmūr* (para

¹ En Aššinqīṭī (1911: 435-36-37) y (1911:450) aparecen algunos nombres de plantas, arbustos y árboles, especialmente en las provincias de Adrar Tagānt:

أكثر الشجر الذي في آدرار وبلاد شنقيط الأخرى، غير مشاهد في هذه البلاد التي دخلتها، كسورية، والأنضول، وروسيا، ولكنها توجد في بلاد الحجاز، ويختلف أكثرها بالإسم لاختلاف اللغات، فمن شجر تلك البلاد. الطلح، والتمات، وأيكنين، وأتيل، وتيشط، وتتارك، وتورجة، واجدار - ولا يكون إلا في الجبال - والسدر، ومنه نوع يسمى إهرينك، والجاد، و أسكاف. وينبت عندهم الجرجير، وفيه الإندر والتمام. والأسباط، وأوراش، والطير، وأم لخرصات وأشكاره، والدسمة، والحميط.

تكانت من أكثر تلك البلاد أشجارا. فمنها: الأمور، وشجر الطلح، والسلم والقتاد. ويسميه أهلها: أوروار، وتيشط والسدر، وأيكنين، وأتيل، والبشام. ويسمونه آدرس، وأفرنان، وهو اليثوم وهو الخروع، وإمجيح، وهو المعروف بالنبع الذي تستجاد قسيه، وله بمر أحمر يؤكل، وإكلية وهو شجر يقرب مما قبله، وثمره كتمره، وأيزن، وهو شجر أخضر في أكثر الأوقات من الطعام، وحطبه كثير الدخان، وله ثمر يشبه البن، الذي تعمل منه القهوة. وأهل تكانت وادرار، يغسلونه بالماء ويطبخونه ويأكلونه. ورأيت في مصر حبا يشبه ذلك الحب، إلا أنه أصغر منه، يطبخ مع اللحم. فسألت عنه، فقيل: هذا يسمى البزالية. زمن شجرهم التيوم، وهو شجر عظيم لا يوجد في المشرق، وله ورق أخضر، صنع منه إدام يشبه ما يصنع من الملوخيا. وله ثمر ينفع دقيقه في الإسهال. ومن نباتها: تبننه، وهي فروع تمتد على الأرض، وتعمل منها الحبال.

curtir)”, *ḥabb yundi* “pipos del sandía”; otros son llamados *grūn* (pl. de *garn*), v.gr., *grūn āžākān* “fresas silvestres”; *grūn idār* (fruto del arbusto llamado *Leptadenia larcifolia*)², otros se denominan *ḥdūž* (sing. *ḥadžā*) v.gr., *ḥdūž aššarkāš* “sandía”, mientras que unos pocos tienen una denominación específica, v.gr., *tanəsmərt* (granos que crecen en la planta llamada *tugurūt*), *lə-vraykū* (fruto del árbol llamado *täyzəkrällü*), etc. Aunque la palabra flor en ḥassāniyyā se designa con *nuwwār* (sing. *nuwwāra*), podemos encontrar alguna especificación como en *täydəšmä*³ (flor del acacias); *āwləz*⁴ (flor de *tūržā Calotropis procera*); *lə-bzaywāt*⁵ (flor del tamarindo, comestible a pesar de su sabor agrio, según mis informantes); *muḥgən lə-xrīf*⁶ (variedad de narciso salvaje).

Algunos nombres de plantas, como veremos, aluden a algunas características externas, como la forma de la hoja, el aspecto externo, el color de la resina, o el color del tronco, v.gr., *krā‘ lə-ğrāb*⁷ (literalmente: “que tiene la forma de la pata del cuervo (la hoja)”), *muḥgən lə-xrīf* (literalmente: “embudo de la estación lluviosa (forma de la flor)”), *umḥəl-l-bäynä* (literalmente: la del látex), *lə-mdäysmmä*⁸ (literalmente: “la grasosilla”), *əṭ-tläyḥa əl-ḥamra* variedad de *əṭ-talḥ* cuyo tronco es de color rojizo, *bū-ḥraybū* “el del pinchito”; *umḥ-lə-xrāysūt* “la de los pendientes pequeños”; *uḍən lə-vras* “oreja de la yegua” (aspecto de la hoja); *särrāḥ ənnäyrāb* “peine de la liebre”; *ürāgən ənnäyrāb* “palanquín de la liebre”, etc.

Los informantes nos han dado los nombres de los frutos siguientes: *ən-nbəg*⁹: “fruto del azufaifo”, llamado en árabe clásico *an-nabaq*; *tənbahṛallü*¹⁰; *buğrəlli* “alcaparrones”¹¹; *tüggü* “fruto del *Balanites aegyptiaca*”; *xarṛüb* “algarrobas” (frutos del acacias); *əl-‘əlk* “goma arábiga”; *lə-blah* “dátiles verdes”; *ət-tmaṛ* “dátiles maduros”; *tüyungrān*¹² “pan de mono”; *əṭ-rubb* “arropo”; *lə-vraykū* (fruto del árbol llamado *täyzəkrällü*); *mandyāga* (fruto del *Boscia senegalensis*); *üḥākāk* (fruto del *acacia seyal*).

1. Corpus de fitónimos

Ofrecemos para cada fitónimo, en primer lugar, el nombre en dialecto ḥassāniyyā, seguido de su nombre científico o identificación botánica si aparece citado en las fuentes consultadas. También ofrecemos el nombre en árabe clásico en los casos documentados.

² V. Ould Mohamed Baba (1998:179).

³ V. Ould Mohamed Baba (2004:176).

⁴ Según Issa (1981:37) *wa-tamru-hu yusammā bayḍ al-‘ušar*.

⁵ /nuwwār ägänāt, muṛṛ yägäyr yəntkäl/.

⁶ Literalmente: “embudo de la estación lluviosa”, debido a la forma de embudo o campanilla que tiene esta flor.

⁷ Según mis informantes es: /ṛbī‘a wṛaghā kif krā‘ lə-ğrāb/, o sea, “una planta cuyas hojas se asemejan a la forma de la (huella) de la pata del cuervo”.

⁸ /wṛag-hä vīḥ əd-däsmä/ “sus hojas contienen (una sustancia) oleosa”.

⁹ V. también *əs-sdər*.

¹⁰ /kīf tämätä sğayyrä/ “se asemeja a un pequeño tomate”.

¹¹ Fruto del árbol llamado *ṭgnīn* o *äygnīn* “alcaparro”; es comestible en cantidades moderadas, véase al respecto, Ould Mohamed Baba (2002:241, texto n° 4.10) que nos cuenta la historia de un personaje que abusó de estos frutos; dicho relato alude a la expresión del refranero ḥassāni: /dāwwu ḍāk əṭ-ṭēṛ māṭ/: “echad aquel pájaro que (si no) va a morir (por comer alcaparrones en exceso)”.

¹² Se trata de la harina obtenida del pan de mono (fruto del baobab); en el Este de Mauritania se denomina *täžmaxt*.

- 1) *al-ḥallāb*¹³ (*Periploca laevigata*): Por su nombre, debe pertenecer a los arbustos euforbiáceos, ya que su denominación alude al abundante látex que tienen estas plantas.
- 2) *lā-mdäysmmā*¹⁴: (Literalmente: “la grasosilla”). Como su nombre indica, es una planta cuya hoja tiene una sustancia oleosa.
- 3) *idār* (*Leptadenia larcifolia*)¹⁵.
- 4) *tādṛṣa*¹⁶ = *ṫmuglāṣṫ*¹⁷ (*tribulus alatus*) (variedad de cardo): Es una planta que produce unas bolitas con unos pinchos, los cuales, cuando se secan, se convierten en unas espinas muy agudas que pinchan a quien las pise.
- 5) *āmāsrār*: /ṛbī‘a zāynā/ “una planta bonita”, según mis informantes¹⁸.
- 6) *al-būṣ*¹⁹: gramínea, variedad de *umṫarəkbā*.
- 7) *āgərḫ*: Según mis informantes se trata de: /ṛbī‘a tātłāwwā m‘a əṣṣədṛāyā w-vīhā ənnəwwār b-ālwānu kāmīn/: “Es una planta que se enreda alrededor de los árboles y tiene flores de diversos colores”.
- 8) *al-gaṣbū*²⁰ (*Cenchrus biflorus*) (variedad de gramínea).
- 9) *tivikšūt* (*Crotalaria astragalina*)²¹.
- 10) *tənžəmṫār* (?) (planta sin identificar).
- 11) *tārṫūt* (*Cynomorium coccineum*)²². Su nombre en árabe clásico es: *aṭṭarṫūt*²³. Planta comestible parecida a los espárragos.
- 12) *ḥbālət əd-dār*²⁴, pero Ould Hamidoun cita *lā-ḥbāliyyā* (*Heliotropium undulatum*)²⁵.
- 13) *tānūṫ*²⁶ (*euphorbia scordifolia*).
- 14) *ifirnān*, *al-vərnān* (*Euphorbia balsamifera*)²⁷ “euforbio”: arbusto euforbiáceo que produce un látex espeso y pegajoso. Sus ramas son de color blanquecino y sus hojas son

¹³ V. Dūkār (1994:184) que da el mismo nombre y ofrece la descripción de la planta. V. Issa (1981:136).

¹⁴ /wṛāg-hā vīh əd-dāsmā/ “sus hojas contienen (una sustancia) oleosa”.

¹⁵ Taine-Cheikh (1989:678).

¹⁶ /krākīb mnāyn yībsu i‘ūdu kīf əṣṣāwk/ “una bolitas que cuando se secan, se convierten en (una especie de) espinas”. Esta es la descripción de mis informantes, pero se trata en realidad de una clase de cardos que si alguien los pisa sus espinas se le clavan y penetran en la piel del pie provocando mucho daño.

¹⁷ V. Ould Mohamed Baba (2004:177).

¹⁸ V. también Ould Hamidoun (1952:25).

¹⁹ Mis informantes la consideran como una variedad de /umṫarəkbā/ porque sólo se diferencia en su tallo, que es más largo: /gaṣbu āṭwāl mən - umṫarəkbā/.

²⁰ Según mis informantes es: /hiyyā lli i‘ūd vīhā inīti/: “es la planta en la que crece *inīti* (espigón áspero y espinoso que pincha y se agarra a la ropa), esto lo confirma Ould Hamidoun (1952:24). Véase también su localización en el *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p.25.

²¹ V. Ould Hamidoun (1952:25).

²² V. Dūkār (1994:181).

²³ V. Issa (1981:65).

²⁴ Aššinqīṭī (1911:558), al explicar el refrán /zāyn ḥbālīt əd-ddar/, que contiene el nombre de la planta dice: *حباليت الدار وهل بقله لها فروع تمتد على الأرض*

²⁵ V. Ould Hamidoun (1952:25); Issa (1981:92). Dūkār (1994:184) cita el nombre de planta *ḥbāliyya* y la describe. Por otra parte, según la tradición hassaní, es una planta que no gusta al ganado; esto lo reflejan varios refranes: *zāyn ḥbālīt əddār*: “la belleza de la planta *lā-ḥbāliyyā* (*Heliotropium undulatum*)”: (planta muy bonita, pero el ganado no la come); o, /lā-ḥbāliyyā šəkwt-hā maṭwiyyā/, que significa que cuando el pasto lo compone esta planta, el ganado no produce leche. V. Ould Mohamed Baba (1996:171).

²⁶ V. Taine-Cheikh (1989:242).

escasas y pequeñas. Soporta los años de sequía y lo come el ganado, a falta de otro pasto. Según la tradición local, este látex proviene del hecho de que es uno de los arbustos que los que mataron la camella del Profeta Šālih²⁸ usaron como lecho para desollarla. Según esta misma tradición, todas las plantas que tienen látex fueron usadas para este fin por aquellos que desobedecieron las órdenes de Dios de no maltratar la camella que era “una señal para ellos”. El nombre de este arbusto en árabe clásico es *al-yattū*²⁹ (*kullu nabātin lahu labanun*, según Alfīrūza’ābādī, pág. 1004).

15) *tāššānt*³⁰ (variedad de gramínea).

16) *tugurūt* (*Latipes senegalensis*)³¹: planta herbácea que sirve de pasto para el ganado menor.

17) *tītārək* (*Leptadenia pyrotechnica*)³²: Pertenece a la familia de la retama, de hecho Jaouen (1988:90) la llama “genêt d’Afrique”. Su nombre en árabe clásico es *al-marx*³³ (*šaḡarun sarī’u al-waryi*, según Alfīrūza’ābādī, pág. 332).

18) *əž-žaržīr* (*Schouwia purpurea*)³⁴: Tiene un nombre parecido en árabe clásico *ağ-ğirğīr*³⁵ (*ağ-ğirğīr baqlatun*, según Alfīrūza’ābādī, pág. 464). Planta empleada en la medicina tradicional ḥassāni. Aparece mencionada en el refranero³⁶: /mā ya’raf mnāyn iṣayyāf əž-žaržīr/ “no sabe dónde crece en verano la planta *Schouwia purpurea*”.

19) *bu-ə nna’mān*³⁷ (*Centaurea pungens*).

20) *lə-glüyyä* (*Grewia tenax*)³⁸, (*Grewia populifolia*) según Jaouen (1988:53).

21) *gərtü*³⁹; *ṛbī’ət gərtü* (*Arachis hypogaea*)⁴⁰: (planta de los cacahuets); el fruto se llama igualmente *gərtä* (no lleva nunca artículo determinado). Es un alimento muy nutritivo empleado en varias recetas.

²⁷ V. Ould Hamidoun (1952:20). Aššinqīfī (1911:450) escribe أفرنان /āvərnān/. El nombre en árabe clásico es *alyattū*. Acerca de las diferencias en la pronunciación del nombre de esta planta, v. nota en Ould Mohamed Baba (2004:179). Jaouen (1988:57) dice que los nombres correspondientes en francés son: euphorbe, figuier d’enfer.

²⁸ Alude a Corán XI,67; XXVI, 155 y siguientes; LIV, 27.

²⁹ V. Issa (1981:78).

³⁰ Según mis informantes: /yu’addlu bīhā ḥṣāyər tāšānt/ “con sus cañas, se hacen las esterillas que llevan su nombre: *ḥṣāyər tāšānt* “esterillas de *tāšānt*”.

³¹ V. Ould Hamidoun (1952:24).

³² V. Ould Hamidoun (1952:19). Aššinqīfī (1911:436). Muy abundante en Trāzā, v. *Atlas de la Rép. Isl. De Mauritanie*, p.24.

³³ V. Issa (1981:64).

³⁴ V. Aššinqīfī (1911:436); Ould Hamidoun (1952:25). Dūkār (1994:183) dice que la descripción de esta planta no se encuentra en los diccionarios árabes antiguos, pero los diccionarios modernos la definen como نبت له زهر أصفر. El nombre de la planta, sin embargo aparece en un verso de Al-Xansā’, según él. Acerca de esta planta, Al-Qurayšī (1996:79, n. 16) dice: “*baqla min fašilat aš-šalībīyyāt lahā ’awrāqun ṣaḡīratun baydā*” *wa-’awrāqun murakkaba šadīdatu l-xudra, tanbutu bariyyan fī-l-manātiq al-mu’tadila min ’Ūrübā wa-’Āsyā bi-l-qurbi min al-yanābī’ wa-l-mustanqa’āt...*”. V. también Issa (1981:77).

³⁵ V. Issa (1981:77).

³⁶ V. Ould Mohamed Baba (1996:205) y (2001:563).

³⁷ V. Taine-Cheikh (1989:155).

³⁸ Aššinqīfī (1911:450); Ould Hamidoun (1952:22).

³⁹ El nombre de esta planta no lleva nunca artículo determinado.

⁴⁰ Este nombre científico de la planta es el que aparece en Moliner (1998 I:446).

- 22) **'lāndā** (*Cocolus pendulus*)⁴¹ “liana”. Se trata de una planta enredadera, ya que el refranero alude a ella como: /'əɾʃ 'lāndā mā yūgəf wḥdu/ “como la rama de *cocolus pendulus* que no se tiene sola”.
- 23) **tūrʒā** (*Calotropis procera*)⁴². El nombre en árabe clásico es *al-ʿuṣar*⁴³.
- 24) **taʿlubbū**: Planta trepadora, según mis informantes⁴⁴.
- 25) **umḥərəkəbā** (*Panicum turgidum*)⁴⁵: planta fundamental porque de ella se obtienen las cañas empleadas para hacer las esterillas de los beduinos. El nombre en árabe clásico es *Attamām*⁴⁶. Su semilla se llama: **āzz**⁴⁷ “mijo salvaje”.
- 26) **ən-nʃl** (*Aristida plumosa*)⁴⁸.
- 27) **bu-xlāl**⁴⁹ (*Gymnosporia senegalensis*). Lit.: “el de la fibula”.
- 28) **äygnīn; īginīn** (*Capparis decidua*)⁵⁰: “alcaparro”. Su nombre en árabe clásico es *at-tanḏub/ at-tunḏub*⁵¹ (*at-tanḏub šağarun ḥiğāziyyun šawku-hu ka-šawki l-ʿawsaği*, según Alfirūzaʿābādī, pág. 177). Su fruto de llama en ḥassaniyyā **buğrəlli** “alacaparrones” y es comestible.
- 29) **ikīk**⁵² (*Combretum aculaetum*).
- 30) **täyʃəṭ** (*Balanites aegyptiaca*)⁵³: Su fruto, llamado **tūggā**⁵⁴, tiene un sabor agridulce; tiene el tamaño de una uva y va recubierto de una sustancia de color anaranjado que se chupa. El refranero ḥassānī dice /tūggā umm-nävʿayn/: “tūggā (fruto del *balanites egyptae*) la de las dos utilidades”.
- 31) **ādrəs** (*commiphora africana*)⁵⁵. El nombre en árabe clásico es *Al-baššām*. Su fruto se llama **ḥabb ādrəs** “fruto de *commiphora africana*”, son comestibles. De su corteza se obtiene una resina llamada **umḥ ənnūs**: Su madera es muy ligera, según el refranero ḥassānī: /muḥgən ādrəs mā iʿādəl u-lā imäyyäl/ “el embudo hecho con madera de

⁴¹ V. Ould Hamidoun (1952:27).

⁴² V. Ould Hamidoun (1952:20). Aššinqīī (1911:436).

⁴³ V. Issa (1981:37).

⁴⁴ /nābāt yaṭlaʿ mʿa əṣṣdrāyā/: “una planta que se enreda a los árboles”.

⁴⁵ V. Ould Hamidoun (1952:23). Aššinqīī (1911:436). En el Sáhara, se conoce con el mismo nombre, v. Valverde (2004:37).

⁴⁶ V. Issa (1981:133;134;136).

⁴⁷ Se trata, según mis informantes de: /zraʿ šğīr iʿūd v-umḥərəkəbā/ “granos pequeños que produce la planta *umḥərəkəbā* (*Panicum turgidum*)”.

⁴⁸ V. Ould Hamidoun (1952:24); Issa (1981:21).

⁴⁹ V. Taine-Cheikh (1989:553).

⁵⁰ V. Ould Hamidoun (1952:18) transcribe el nombre de este árbol IGʿNIN (*sic*). Aššinqīī (1911:436) escribe el nombre **أَيْغْنِين** /äygnīn/, pero mis informantes pronuncian el nombre de la forma que he transcrito. Crece en los suelos arcillosos y húmedos. Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁵¹ V. Issa (1981:38).

⁵² V. Jaouen (1988:46).

⁵³ V. Aššinqīī (1911:436 y 450); Ould Hamidoun (1952:17); Ould Mohamed Baba (2004:180). Este arbusto abunda en la región de Trāzā, v. *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 24.

⁵⁴ /tūggā/ es el fruto del árbol “*balanites aegyptae*”; se suele comer la carne que recubre el hueso y también el hueso machacado, de ahí que tiene dos utilidades.

⁵⁵ Jaouen (1988:87) da como nombre de este arbusto *Rhus tripartita* y afirma que se asemeja mucho a la *commiphora africana*. Ould Hamidoun (1952:20) la llama *commifora (sic.) africana*. Aššinqīī (1911:450) la cita entre las plantas existentes en Tagānt. Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

commiphora africana no equilibra ni desequilibra los bultos (transportados a lomo de animal)”⁵⁶.

32) *āṭīl* (*Maerua crassifolia*)⁵⁷. Su nombre en árabe clásico es: *as-sarḥ*⁵⁸. Su fruto se llama ‘*anb*. Sus ramas son empleadas como *miswāk* “mondadiente” y sus hojas, además de pasto para el ganado menor, son utilizadas en algunas recetas de medicina tradicional local.

33) *ūḫāylā* (*Caralluma edulis*)⁵⁹.

34) *as-sdār*⁶⁰ (*Ziziphus mauritania*) “azufaifo”: Este arbusto produce como fruto *en-nbāg* “las azufaifas”, muy apreciadas por los beduinos, porque forman parte de su dieta⁶¹. Existe una variedad llamada *hrūtāk*⁶² de tamaño más pequeño y cuyos frutos también son más pequeños.

35) *andār* (*Bauhinia rufescens*)⁶³.

36) *asššarkāš*⁶⁴ (*ḥdūž asššarkāš*: “sandía local”): de ellos se obtienen los pipos llamados también *asššarkāš* y que se comen fritos o machacados solos o con azúcar.

37) *ivāršī*⁶⁵ (*Salvadora persica*). Su nombre en árabe clásico es: *al-’arāk*⁶⁶.

38) *aṭ-ṭarvā* (*Tamarix senegalensis*)⁶⁷. Su nombre en árabe clásico es: *aṭ-ṭarfā*⁶⁸.

39) *tiḡānglūt*⁶⁹ (*Indigofera senegalensis*).

40) *aḡarān* (?) (*Planta sin identificar*).

41) *tikiffūt*⁷⁰ (*Combretum glutinosum*)⁷¹: Pertenece a la familia de las combretáceas.

42) *tilimūt* (*Pennisetum mollissimum*)⁷²: gramínea muy abundante en el-Gəblā. Su nombre aparece en el topónimo Bu-tilimūt (ciudad situada a unos 150 kilómetros al este de Nouakchott).

43) *aṭ-tāmāt* (*Acacia flava*)⁷³: Su nombre en árabe clásico es: *As-salam*. Es un árbol de tamaño medio, su corteza se emplea como curtiente para las pieles, según mis informantes⁷⁴.

⁵⁶ V. Ould Mohamed Baba (1996:162).

⁵⁷ V. Ould Hamidoun (1952:18). Aššinqīṭī (1911:450).

⁵⁸ V. Issa (1981:113).

⁵⁹ V. Ould Mohamed Baba (1997:192).

⁶⁰ Aššinqīṭī (1911:436; 450); Ould Hamidoun (1952:18) da como nombre científico *Ziziphus Lotus*. Según Dūkār (1994:221) السدر شجر النبق

⁶¹ Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁶² Según Aššinqīṭī (1911:436)

⁶³ V. Ould Hamidoun (1952:19). Jaouen (1988:61) utiliza la denominación *Ndern* (es decir acabada en -n). Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁶⁴ En el este del país se denomina *kerkāš*, y, en el sureste, *ḥabb yundi*.

⁶⁵ V. Jaouen (1988:81).

⁶⁶ V. Issa (1981:161)

⁶⁷ V. Dūkār (1994:197). Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁶⁸ V. Issa (1981:177).

⁶⁹ Jaouen (1988:66) da como nombre científico *indigofera oblongifolia*; v. también Ould Mohamed Baba (2004:177).

⁷⁰ Según Ould Moustapha, es una planta que crece en el norte. V. Jaouen (1988:48).

⁷¹ Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁷² Según Ould Hamidoun (1952:24). Según mis informantes /ḥabbu kīvat mutri/ “sus granos son como *mutri* (variedad de mijo de grano muy pequeño)”.

⁷³ El nombre está citado por Aššinqīṭī (1911:436) y dice que es uno de los árboles de la región de Ādrār. Valverde (2004:42) transcribe *taamat* y lo llama (Acacia Seyal).

⁷⁴ /yəngbaḏ mənnu ədbāḡ/ “de él se obtiene *əd-dbāḡ* (sustancia curtiente)”.

- 44) *əd'd'äqqār*: “nenúfar”. Existe en ḥassāniyyā la expresión /dahṛ əd'-d'äqqār/, o sea, “antiguamente”.
- 45) *kṛā' lə-ğrāb*⁷⁵ Lit.: “La pata del cuervo” (sus hojas se asemejan a la forma de la (huella) de la pata del cuervo).
- 46) *əṭ-tayr*⁷⁶ (*Astragalus Vogeli*): Lit.: “El pájaro”.
- 47) *muḥallās*⁷⁷ (se trata probablemente de una variedad de loto⁷⁸).
- 48) *tüylüm* (*pancratium trianthum*)⁷⁹: mis informantes me dicen que es /kīf əṣ-sublā irammād əl-'aynin/, o sea, que es parecido a la cebolla y que provoca conjuntivitis.
- 49) *täläbbūt* (*cyperus conglomeratus*)⁸⁰.
- 50) *əmmänüyžət əḍḍīb*⁸¹ (tipo de seta).
- 51) *täbnännü*: Planta cannabácea, según la descripción dada por Aššinqīṭī⁸².
- 52) *əs-säbṭ* (*Stipagrostis pungens*)⁸³: Arbusto que puede alcanzar un metro de altura. Tiene unas ramas finas. El ganado come sus hojas de color verde intenso.
- 53) *āmūr*⁸⁴ (*Acacia arabica*= *acacia nilotica*)⁸⁵. Su nombre en árabe clásico es: *al-qaraz*⁸⁶. De su fruto se obtiene *ḥabb əṣ-šallāḥa* “granos para curtir” (estos granos de *āmūr* son muy ricos en tanino).
- 54) *əṭ-tulḥ* (*Acacia raddiana*)⁸⁷: su fruto se llama *xarṛūb* “algarrobas”; es comestible. Su madera se emplea para hacer la clase de fuentes llamadas *gādḥāt* (sing. *gādḥa*)⁸⁸. De la familia del acacia, se obtiene una leña muy apreciada llamada *tāzənt*⁸⁹ en əl-Gəblā.
- 55) *əl-ḥännü*⁹⁰ (*Lawsonia inermis*) “henna”. Su nombre en árabe clásico es: *al-ḥinnā*⁹¹. Además de su uso típico para adornar las manos y pies, tiene varios usos medicinales.
- 56) *ērwar*⁹², *äwurwār* (*Acacia Senegal*)⁹³ “gomero”. Su nombre en árabe clásico es: *al-qatād*⁹⁴. Produce la tan apreciada goma arábiga llamada *əl-'alk* en ḥassāniyyā y que se emplea en varias recetas tradicionales médicas y culinarias⁹⁵.

⁷⁵ V. *supra* descripción dada por los informantes.

⁷⁶ Citado por Aššinqīṭī (1911:436 y 450); Ould Hamidoun (1952:25).

⁷⁷ Según Āḥmād Ould Moustapha, uno de mis informantes, es: /rḃī'a tənṽəx əl-ḥaywān/: «es una planta que infla el ganado (que la coma)».

⁷⁸ Taine-Cheikh (1989:451) cita el nombre de una planta muy parecido /umm-ḥällūs/, citada a su vez por Monteil que da estas variedades: “Lotier, Lotus Jolyi, Lotus arenarius, Lotus assakensis, Lotus glinoides, Lotus Roudairre.

⁷⁹ Según Taine-Cheikh (1989:258), en francés “pancrace”.

⁸⁰ Según Taine-Cheikh (1989:226), esta planta se llama en francés “souchet”; *cyperus cruentus*. V. Issa (1981:65).

⁸¹ /nāw' mn-ärāgən ənnäyrāb/ “es una clase de setas”.

⁸² Aššinqīṭī (1911:450) la describe diciendo: *وهي فروع تمتد على الأرض، وتعمل منها الحبال*

⁸³ Dūkār (1994:221) da la descripción de este arbusto.

⁸⁴ V. Ould Hamidoun (1952:17). Aššinqīṭī (1911:436)

⁸⁵ Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. De Mauritanie*, p. 25.

⁸⁶ V. Issa (1981:2).

⁸⁷ Según Ould Hamidoun (1952:15). V. Dūkār (1994:198); Aššinqīṭī (1911:436 y 450).

⁸⁸ V. Ould Mohamed Baba (2001:584).

⁸⁹ V. Ould Mohamed Baba (1998:190).

⁹⁰ V. Jaouen (1988:43).

⁹¹ V. Issa (1981:106).

⁹² V. Ould Hamidoun (1952:14). Aššinqīṭī (1911:450) escribe *أوروار* /āwərwār/ y dice que es el nombre de este árbol en Tagant. Es el gomero, árbol conocido en las islas canarias.

⁹³ Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

- 57) *ad-dānūn* (*Cistanche Phelypaea*). Su nombre en árabe clásico es: *ad-danūn*⁹⁶.
- 58) *aṣ-ṣadra al-bāyḍa* (*Acacia Seyal*)⁹⁷, (*Teucrium Chardonianum*)⁹⁸: Se le llama también “gomero falso”. Su fruto se llama *āḥākāk* (resina de color negro, de sabor parecido al de la goma arábiga). La corteza de su tronco se emplea como curtiente.
- 59) *an-naxal* (*Phoenix dactylifera*): se trata de la palmera datilera, cuyos frutos (/lə-blah/ “dátiles verdes de color rojo y sabor amargo”; /ət-tmaʔ/ “dátiles maduros, de color oscuro y sabor dulce” son muy apreciados por los beduinos; los adquirían generalmente mediante el sistema del trueque.
- 60) *āskāf* (*Nucularia Perrini*)⁹⁹.
- 61) *ḥdāḡ lə-ḥmār* = *əl-ḥanḡal* (*Citrullus colocynthis*) “tuera; coloquintida”¹⁰⁰. Su nombre en árabe clásico es: *al-ḥanḡal*¹⁰¹ (nombre de la planta y de su fruto). Se parece en su forma y color a la variedad del melón local, pero es amarguísimo, por esta razón la gente cree que sólo los asnos son capaces de comerla, de ahí su nombre *ḥdāḡ lə-ḥmār* “melón del asno”. El refranero recoge la expresión: *amarʔ mn- əl-ḥanḡal* “más amargo que la tuera”.
- 62) *ävälläḡṯ* (*Cassia italica*)¹⁰². El nombre de esta leguminosa en árabe clásico es: *as-sanā*¹⁰³. Planta medicinal empleada como purgativo y depurador, especialmente por la familia Awfā¹⁰⁴.
- 63) *āwārās*¹⁰⁵ (*Calligonum comosum*). Su nombre en árabe clásico es: *al-’arṯā*¹⁰⁶, arbusto cuya leña es muy buena.
- 64) *inṯi* (*Cenchrus biflorus*) (nombre de la planta, perteneciente a las gramíneas, y del espigón (áspero y espinoso) de la misma). Su nombre en árabe clásico es: *al-ḥask*¹⁰⁷.
- 65) *ləḥyət lə-ḥmār* (*Aristida sieberiana*).

⁹⁴ V. Issa (1981:3).

⁹⁵ Se puede emplear según mis informantes, entre otros usos, como remedio de la tos: /dwā əlkəḥḥa: yəngbaḡ əl-’əlk u-yəndāḡg u-yuḡāwwāb v-ə-lbān lə-ḥlīb u-yəndār m’a-h əṣ-ṣəkkər u-yənšəb waḷla yəmtaṣṣ huwwā w-šwāyy mn- əṣ-ṣəkkər/: “remedio de la tos: se coge goma arábiga se machaca y se diluye en leche recién ordeñada, se le añade azúcar, o se chupa la goma arábiga con un poco de azúcar”. Una receta similar aparece en Dūkār (1994:214), citando Ibn al-Ġazzār en su obra *Siyasat aṣ-ibyān*.

⁹⁶ V. Issa (1981:50).

⁹⁷ Suele compartir territorio con *əṣ-sdər* (*zizyphus mauritania*). Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

⁹⁸ Ould Hamidoun (1952:16) ofrece este segundo nombre y cita el primero como nombre científico de *ət-tāmāt*.

⁹⁹ V. Ould Hamidoun (1952:26); Aššinqīṯī (1911:436). Este árbol produce una resina llamada *umṡ-ənnās*, la cual, entre otros usos, los niños la amasan y hacen con ella unos pequeños globos que explotan dándoles un golpe. Es también una planta conocida en el Sáhara con el mismo nombre, v. Valverde (2004:37).

¹⁰⁰ V. Dūkār (1994:187). Su fruto se llama del mismo modo y se llama también “alhandal” y “tuera”, se emplea en medicina como purgante, según Moliner (1998 I:681).

¹⁰¹ V. Issa (1981:50).

¹⁰² El nombre científico que ofrece Ould Hamidoun (1952:27) es *Cassia Aschrek*.

¹⁰³ V. Issa (1981:42).

¹⁰⁴ Es el médico tradicional Awfā b. Bābākkar aš-Šamšawī al-Alfāḡi (m. 1300 h.), autor de la *’urḡūza* llamada *’Umdat aṯ-ṭabīb*, un tratado de medicina manuscrito compuesto de 1224 versos, divididos en una introducción y seis capítulos, donde trata los diferentes aspectos de la medicina natural muy influenciada por la teoría de los humores, v. Wuld Ḥāmidun (1990:77).

¹⁰⁵ V. Jaouen (1988:40). Citado por Aššinqīṯī (1911:437) sin vocalización.

¹⁰⁶ V. Issa (1981:36).

¹⁰⁷ V. su descripción en Dūkār (1994:190).

- 66) **tāyẓūt** (*Aristida funiculata*).
- 67) **īmẓẓ**¹⁰⁸ / **imīẓẓ**¹⁰⁹ (*Grewia bicolor*).
- 68) **tāyḍūm**¹¹⁰ (*Adansonia digitata*) “baobab”. Su fruto se llama **tīyungṛān**¹¹¹ “pan de mono” y es muy apreciado por ser usado en recetas de la medicina tradicional local. Sus hojas, llamadas **lālu**, o **taqyā** o **taḡyā**, se emplean para elaborar aderezos. Según mis informantes, su tronco, que puede alcanzar más de un metro de diámetro, es empleado tradicionalmente, sobre todo en la zona del río Senegal, para fabricar las piraguas que se usan para cruzar el río¹¹².
- 69) **ägürẓīm**¹¹³ (*Nitraria retusa*). Arbusto zigofiláceo. Con los granos obtenidos de su fruto se hace **ar-ṛubb** “arope” que, una vez metido en los odres, se emplea como conservante de **ad-dhān** (grasa de origen animal) que utilizan los beduinos.
- 70) **ägünāt** (*Tamarindus indica*)¹¹⁴ “tamarindo”: su fruto, de sabor agrio, se emplea en algunas recetas de la medicina tradicional y también en la gastronomía.
- 71) **ṣadrət adḍīb** (*Aspericus pygmaeus*).
- 72) **ṭurvat la-ḥamār** (*Astericus pygmaeus*)¹¹⁵.
- 73) **la-bḥm** (*Pistacia atlantica*) “alfónzigo”. Su nombre en árabe clásico es: *al-buṭum*¹¹⁶.
- 74) **əž-žrīd** (palmas de la palmera datilera): se emplean para hacer estereillas.
- 75) **ärāḡen ənnäyrāb**: Lit.: “Palanquín de la liebre”(variedad de seta). Según la tradición local esta seta lleva el nombre palanquín de la liebre, pero ésta nunca la utiliza como palanquín, así lo expresa el refrán: /ärāḡen ənnäyrāb [musāwḡi ‘lī-hā u-lā ḡaṭṭ šāft-u]/: “El palanquín de la liebre que le es atribuido injustamente, pero nunca lo vio”¹¹⁷.
- 76) **sārrāḥ ənnäyrāb**¹¹⁸ (*Erodium sp.*). Lit.: “Peine de la liebre”.
- 77) **əš-šādū**¹¹⁹ (*Ephedra alata*).
- 78) **tādräysü**: Pimpollo del arbusto *ādrəs*, según mis informantes¹²⁰.
- 79) **əmbuhni**¹²¹ (kšūr *ādrəs*) “cortezas del tronco de *ādrəs*”.
- 80) **tīrišūt** (*Andropogon foveolatus*)¹²².
- 81) **tārū** (?) (Planta sin identificar).
- 82) **tägüsrārūt** (*Cucumis prophetarum*)¹²³.

¹⁰⁸ Aššinqīṭī (1911:450) escribe امجيج /imẓẓ/, Jaouen (1988:53) también transcribe *Imijj*.

¹⁰⁹ V. Ould Hamidoun (1952:21).

¹¹⁰ V. Aššinqīṭī (1911:450); Jaouen (1988:54).

¹¹¹ V. *infra*. Este fruto tiene la forma de un pequeño melón y contiene una sustancia harinosa muy rica en vitamina del tipo C.

¹¹² /zdərḥā yu‘addlu mǎnnu l-aḥwāḡ lli yāḡəṭ‘u lə-bḥar/: “con su tronco se hacen los cayucos que se emplean para cruzar el río Senegal”.

¹¹³ V. Jaouen (1988:56).

¹¹⁴ V. Issa (1981:176).

¹¹⁵ V. Issa (1981:25).

¹¹⁶ V. Issa (1981:141).

¹¹⁷ V. Ould Mohamed Baba (1996:169).

¹¹⁸ V. Taine-Cheikh (1989:979).

¹¹⁹ V. Jaouen (1988:27); Issa (1981:75).

¹²⁰ /tādräysä tǎngāl l-ādrəs mǎnāyn i‘ūd sḡayyər yǎntāklu ‘rūḡ-u/: *tādräysü* es el pimpollo del arbusto *ādrəs* (v. s.v. /ādrəs/), cuyas raíces son comestibles.

¹²¹ Según mis informantes /əmbuhni tǎngāl l-kšūr ādrəs, yǎntāklu/ *əmbuhni* así se denominan las cortezas del tronco de *ādrəs*.

¹²² Taine-Cheikh (1989:859) dice que el nombre de esta planta en francés es “barbon”.

- 83) *‘aẓrām əs-sbāx*¹²⁴ (*Salicornia arabica*).
- 84) *taǧallīt* (*Andropogon sorghum*)¹²⁵: Es una variedad de mijo cuyo grano es grueso y de color blanco.
- 85) *uḍān lə-vraṣ*: Lit.: “oreja de la yegua”; arbusto cuyas hojas se asemejan a las orejas del caballo.
- 86) *ḥšīṣat lə-ḥmār* (*Trisetaria pumila*)¹²⁶. Lit.: “la hierba (seca) del asno”.
- 87) *tīzīt* (*Arstida funiculata*).
- 88) *tənqlāyā*¹²⁷: “palmera joven”.
- 89) *ādlūgān* nombre genérico de las alubias, tanto la planta como su fruto.
- 90) *əf-ḥūyḥa əl-ḥamra*¹²⁸ (*Fagonia cretina*): La gente la considera una variedad de *əf-ḥulḥ*¹²⁹.
- 91) *tāydūm əḍ-ḥḥb* (*Adenium obesum*)¹³⁰: Lit.: “boabab del chacal”.
- 92) *umḥm-lə-xrāyṣāt*¹³¹ (*Astragalus eremophilus*): Lit.: “la de los pendientes pequeños”.
- 93) *umḥm-l-bāynā*¹³² (*Launaea arborescens*): Su nombre indica que es una de las plantas de la familia de las euforbiáceas.
- 94) *umḥm-əžžlūd* (*Pergularia tomentosa*)¹³³.
- 95) *āyzaḥ* (*Boscia senegalensis*)¹³⁴. Pertenece a la familia de la retama y crece principalmente en Ādrār, según Taine-Cheikh (1989-:41). Su fruto, llamado *mandyāga*, se asemeja al café.
- 96) *tāyzaḥkrallū*¹³⁵ (árbol de la región de Šamāḥā (suroeste de Mauritania)); su fruto se llama *lə-vraykū*.
- 97) *tāṭrārt* (*Psoralea plicata*)¹³⁶.
- 98) *ləǧlāf*¹³⁷ (?) (Planta sin identificar).
- 99) *əl-žall*¹³⁸ (*Salsola foetida*): de la familia de las salsoláceas.
- 100) *əl-ḥāḍ*¹³⁹ (*Cornulaca stifiera*), o (*Cornulaca monacantha*), según Ould Hamidoun (1952:26) e Issa (1981:58). Su nombre en árabe clásico es: *al-ḥāḍ*¹⁴⁰.

¹²³ V. Ould Hamidoun (1952:27); Issa (1981:62).

¹²⁴ V. Taine-Cheikh (1989-:953).

¹²⁵ V. Taine-Cheikh (1989-:213).

¹²⁶ V. Taine-Cheikh (1989-:463).

¹²⁷ En andalusí existe la palabra /náqla/ “pimpollo [para plantar], v. Corriente (1997:538).

¹²⁸ V. Issa (1981:81).

¹²⁹ V. *supra*.

¹³⁰ Este nombre es el que le da Jaouen (1988:87).

¹³¹ Aššinqīfī (1911:437) la considera como una planta típica de Ādrār. Taine-Cheikh (1989-:524) da varios nombres de esta especie.

¹³² V. Jaouen (1988:92).

¹³³ V. Ould Hamidoun (1952:27).

¹³⁴ Aššinqīfī (1911:450); Ould Hamidoun (1952:19); Jaouen (1988:35). Sólo crece en suelos arcillosos. Véase su localización en *Atlas de la Rép. Isl. de Mauritanie*, p. 25.

¹³⁵ Citado por Ould Hamidoun (1952:21), sin el nombre científico, pero con una descripción del tipo de hojas y de los frutos.

¹³⁶ V. Ould Hamidoun (1952:27); Issa (1981:150).

¹³⁷ V. Ould Hamidoun (1952:27).

¹³⁸ V. Ould Hamidoun (1952:26); Issa (1981:161).

¹³⁹ V. Ould Hamidoun (1952:25).

¹⁴⁰ V. Issa (1981:58).

- 101) *ānšāl* (*Moltkia ciliata*).
- 102) *āžākān*: Es la planta de la fresa silvestre; su fruto se llama *grūn āžākān* y aparece citado en el refranero ḥassānī: /kubər gaṛn āžākān, llā bāš kbər gällət vāyətt-u/ “como la fresa silvestre, cuanto más grande más inútil (se vuelve más amarga)”¹⁴¹.
- 103) *azāzmīr*¹⁴² (*Cyperus laevigatus*) “juncia”.
- 104) *āgilāl* (*Métragyne inermis*)¹⁴³.
- 105) *āšarām* (*Acacia ataxacantha, acacia macrostochya, acacia pennata*)¹⁴⁴: (Variedad de acacias).
- 106) *əl-ḥalvā* (*Aristida pungens*)¹⁴⁵ “esparto”.
- 107) *sānḡu*¹⁴⁶ (*Dalbergia melanoxylon*) “ébano”.
- 108) *āyš* (*Gymnosporia senegalensis*)¹⁴⁷: Planta que crece en Ādrar. Sus frutos son comestibles.
- 109) *āržəm*¹⁴⁸ (*Anabasis aphylla*): árbol con cuya leña se hace una ceniza empleada como tinte.
- 110) *ḡassāl, aḡassāl*¹⁴⁹ (*Salsola tetrandra*): Lit.: “lavador”. Esta planta similar a la de *əž-žəl*¹⁵⁰, se emplea para elaborar una especie de jabón de ahí su denominación: “lavador”. Una de sus variedades se llama en árabe clásico *al-hurd*, y otra se llama *ḡāsūl* (*li-’annahum yaḡsilūna bi-hi ttīyāb*), según Issa (1981:161).
- 111) *bū-ḥraybū* “el de los pinchitos”: Es una planta que tiene unos pinchitos finos que se quedan clavados en el paladar de las ovejas y cabras que los coman y pueden provocarles una enfermedad si no son arrancados a tiempo.
- 112) *tərvās* (*Tuber niveum*)¹⁵¹ “trufa”: se encuentra en el norte de Mauritania.
- 113) *yūr* (*Juncus maritimus*)¹⁵².
- 114) *əl-bəšnū* (*Andropogon sorghum*)¹⁵³.
- 115) *tāmūt* (*Euphorbia scordifolia*)¹⁵⁴.
- 116) *mükkä* (*Zea mays*)¹⁵⁵ “maíz”.
- 117) *əl-ḡämḥ* (*Triticum*)¹⁵⁶ “trigo”.
- 118) *ən-na’nā* (*Mentha piperita*)¹⁵⁷ “menta, hierbabuena”.
- 119) *əs-sa’dān*¹⁵⁸ (*Neurada procumbens*): Su nombre en árabe clásico es: *as-sa’dān*.

¹⁴¹ V. Ould Mohamed Baba (1996:189).

¹⁴² V. Ould Mohamed Baba (2004:177); Issa (1981:66).

¹⁴³ V. Ould Hamidoun (1952:21).

¹⁴⁴ Jaouen (1988:68) da todos estos nombres para esta especie.

¹⁴⁵ V. Ould Hamidoun (1952:23); Issa (1981:21).

¹⁴⁶ V. Jaouen (1988:65); Issa (1981:67).

¹⁴⁷ V. Ould Hamidoun (1952:21); Issa (1981:90).

¹⁴⁸ V. Ould Hamidoun (1952:22).

¹⁴⁹ V. Ould Hamidoun (1952:26); Issa (1981:161); Dūkār (1994:211).

¹⁵⁰ V. *supra*.

¹⁵¹ V. Dūkār (1994:181).

¹⁵² V. Ould Hamidoun (1952:54); Issa (1981:102).

¹⁵³ V. Issa (1981:16).

¹⁵⁴ V. Ould Hamidoun (1952:25); Issa (1981:80).

¹⁵⁵ V. Issa (1981:191).

¹⁵⁶ V. Issa (1981:184).

¹⁵⁷ V. Issa (1981:117).

¹⁵⁸ V. Ould Hamidoun (1952:25); Dūkār (1994:223).

Como excelente pasto, tiene fama desde muy antiguo, puesto que aparece en los proverbios árabe antiguos: /mar‘an wa-lā ka-s-sa‘dāni¹⁵⁹/ “Son pastos, pero no son como *as-sa‘dān*”.

2. Comentario

La mayoría de estos fitónimos, como hemos podido observar, son de origen bereber, esto tiene su explicación en la influencia de esa lengua como substrato del ḥassāniyyā. Se trata, por lo que se puede observar, de plantas, arbustos y árboles autóctonos que la población árabe no conocía, por lo que aceptó de buen grado los nombres bereberes que tendrían antiguamente. En cambio, otras plantas, las menos, conservan su nombre en árabe clásico, v. gr., *až-žiržūr*, *əl-ḥanḏal*, *al-‘alandā*, *aṭ-ṭarfā*, *as-sidr*, *aṭ-ṭalḥ*, *al-ḥannā*, *aḏ-ḏu’nūn*, *an-naxl*, *as-sa‘dān*.

3. Repertorio alfabético de los fitónimos

būḥraybā “el de los pinchitos”; *bu-xlāl* (*Gymnosporia senegalensis*); *bu- nna‘mān* (*Centaurea pungens*); *äbäylä* (*Caralluma edulis*); *ātīl* (*Maerua crassifolia*); *äzākān*: (grūn) “fresas silvestres”; *idār* (*Leptadenia larcifolia*); *ādrəs* (*Commiphora africana*); *ādlägān* “alubias”; *uḏən lə-vras*, lit: “oreja de la yegua”; *āržəm* (*Anabasis aphylla*); *ärāgən ənnäyrāb* (Clase de Champiñón); *ērwär* (*Acacia senegal*) *äzāzmūr* (*Cyperus laevigatus*); *azaṛān* (?) (planta sin identificar); *āskāf* (*Nucularia perrini*); *äšarām* (*Acacia ataxacantha*, *acacia macrostochya*, *acacia pennata*); *ävälläzīt* (*Cassia italica*); *āglāl* (*Métragyne inermis*); *ägärzīm* (*Nitraria retusa*); *āgərj* (tipo de enredadera); *ägänāt* (*Tamarindus indica*); *ikīk* (*Combretum aculaetum*); *əmmänäyžət əḏḏīb* (tipo de seta); *umḥ əl-lbäynä* (*Launaea arborescens*); *umḥ əž-žlūd* (*Pergularia tomentosa*); *umḥ lə-xrayšāt* (*Astragalus eremophilus*); *umḥərəkbbä* (*Panicum turgidum*); *āmūr* (*Acacia arabica* o *nilotica*); *əmbuhni* (cortezas del tronco de *ādrəs*); *imižtž* (*Grewia bicolor*); *āməsṛār* (?) (planta sin identificar); *əndər* (*Bauhinia rufescens*); *ānšāl* (*Moltkia ciliata*); *inīti* (*Cenchrus biflorus*); *āwrāš* (*Calligonum comosum*); *äyzən* (*Boscia senegalensis*); *äyš* (*Gymnosporia senegalensis*); *äygnīn* (*Capparis decidua*); *əl- bəšnā* (*Andropogon sorghum*) *lə-btəm* (*Pistacia atlantica*); *əl-būš* (variedad de *umḥərəkbbä*); *tābnännä* (Planta cannabácea); *titārək* (*Leptadenia pyrotechnica*); *tādrēša* = *tīmugləžt* (*tribulus alatus*); *tādräysä* (Pimpollo del arbusto *ādrəs*); *tārä* (?) (planta sin identificar); *tārūt* (*Cynomorium coccineum*); *tūržä* (*Calotropis procera*); *tirišūt* (*Andropogon foveolatus*); *tīzīt* (*Arstida funiculata*); *tāššānt* (variedad de gramínea); *tərvās* (*Tuber niveum*); *tāṭrārt* (*Psoralea plicata*); *ta‘lubbä* (Planta trepadora); *taḡallīt* (*Andropogon sorghum*.); *tivikšūt* (*Crotalaria astragalina*); *tugurīt* (*Latipes senegalensis*); *tigənglīt* (*Indigofera senegalensis*); *tägäsrārīt* (*Cucumis prophetarum*); *tikiffīt* (*Combretum glutinosum*); *täläbbūt* (*Cyperus conglomeratus*); *tilimīt* (*Pennicetum mollissimum*); *tāmāt* (*Acacia flava*); *tāmūt* (*Euphorbia scordifolia*); *tənqlāyā* (palmera jóven); *tənzəmmār* (?) (planta sin identificar); *tānūt* (*euphorbia scordifolia*); *täydūm* (*Adansonia digitata*); *täydūm əḏ-ḏīb* (*Adenium obesum*); *täyzīt* (*Aristida funiculata*); *täyšəṭ* (*Balanites aegyptiaca*); *täyzəkrəllä* (árbol de la región de Šamāmā sin identificar); *täylūm* (*pancratium trianthum*.); *əžžaržīr* (*Schouwia purpurea*); *ž-žrīd* (palmas); *əl-žəll* (*Salsola foetida*); *əl-ḥāḏ* (*Cornulaca stiferā*); *ḥbālət əd-dār* = *lə-ḥbāliyyä* (*Heliotropium undulatum*); *ḥdüz lə-ḥmār* (*Citrullus cococynthis*); *ḥšīšət lə-ḥmār* (*Trisetaria pumila*.); *əl-ḥallāb*

¹⁵⁹ Este proverbio se encuentra en la colección de Al-Maydāni, tomo II, pág. 325 (proverbio n° 3836).

(*Periploca laevigata*); *əl-ḥalvā* (*Aristida pungens*); *əl-ḥannā* (*Lawsonia inermis*); *lə-mdäyymmā* (Literalmente: “la grasosilla”); *əd-d’äqqār* (nenúfar); *əddānūn* (*Cistanche phelypaea*); *əs-säbt* (*Stipagrostis pungens*); *əs-sdər* (*Ziziphus muritanas*); *särrāḥ ənnäyrāb* (*Erodium sp.*); *əs-sa’dān* (*Neurada procumbens*); *sāngu* (*Dalbergia melanoxylon*); *əš-šdīdā* (*Ephedra alata*); *əššərkaš* “sandía”; *əš-šadra əl-bäyḡa* (*Acacia seyal*); *šadrət əd-dīb* (*Aspericus pygmaeus*); *ət-tarvā* (*tamarix senegalensis*); *tarvət lə-ḥmār* (*Astericus pygmaeus*); *ət-talh* (*Acacia raddiana*); *ət-ḥlāyḡa əl-ḥamra* (*Fagonia Cretina*); *ət-tayr* (*Astragalus Vogelii*); *‘ažrəm əs-sbāx* (*Salicornia arabica*); *‘ländā* (*Coculus pendulus*); *ğassāl, ağassāl* (*Salsola tetrandra*); *lə-ğlāf* (?) (planta sin identificar); *ivərši* (*Salvadora persica*); *əl-vərnān* (*Euphorbia balsamifera*); *gərtā* (*Arachis hypogaea*); *əl-gašbā* (*Cenchrus biflorus*); *lə-ğlāyyā* (*Grewia tenax*); *krā’ lə-ğrāb* (?) (planta sin identificar); *lə-ḥyət ləḥmār* (*Aristida sieberiana*); *muhəlləs* (variedad de loto); *mākkā* (*Zea mays*) “maíz”; *ən-nxal* (*Phoenix dactylifera*); *ən-nšīl* (*Aristida plumosa*); *ən-na’nā* (*mentha piperita*); *əl-gāmḥ* (*triticum*).

4. Bibliografía

- AL-QURAYŠĪ, T. (1996). “Al-kalimāt al-’akadiyya fī-l-luġa l-’arabiyya wa-l-kalimāt al-musta’āra mina s-sūmariyya”. En *Lisān Al-’arab* 41, 74-82.
- AŠ-ŠINQĪTĪ, A. (1911). *Al-wasīṭ fī tarāġim ’udabā’ Šinqīṭ*. El Cairo.
- BASSET, R. (1910). *Mission au Sénégal. Recherches historiques sur les maures*. París.
- COHEN, D. (1963). *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. París.
- COLIN, G. S. (1930). «Mauritanica». *Hespéris* 11, 31-32 ; 133-143.
- CORRIENTE, F. (1981). “Nuevos berberismos del hispano-árabe”. *Awrāq* 4, 27-30.
- CORRIENTE, F. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. (1997). *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-Nueva York- Köln.
- CORRIENTE, F. y FERRANDO, I. (2005). *Diccionario avanzado árabe*. Barcelona.
- ḌŪKĀR, B. (1994). *Aššā’ wa-nnamā’ fī-tturāṭ aššahrāwī*. Túnez.
- FERRANDO, I. (1997). “G.S. Colin y los bereberismos del árabe andalusí”. *EDNA*, 2, 105-145.
- IBAÑEZ, E. (1959). *Diccionario español-Senhayí*. Madrid.
- ISSA, A. 1981. *Mu’ğam ’asmā’ annabatāt. Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. Beirut.
- JAOUEN, X. (1988) *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott.
- MONTEIL, V. y SAUVAGE, Ch. (1949). *Contribution à l’Étude de la flore au Sahara Occidental*. París.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1996). “Refranero en dialecto árabe ḥassāniyya”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 7,145-240.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1997). “Ḥāġäytak mā ġäytak”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 8,179-205.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998). “Āšl el-biḡān: Textos de Məddārədrā (Mauritanía)”. *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1999). “Otros refranes en dialecto ḥassāniyyā”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 9, 97-128.

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2001). “Léxico del refranero ḥassānī”. En *Anaquele de Estudios Árabes*, 12, 555-593.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002). «El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2004). “Los berberismos del dialecto árabe ḥassāniyyä de el-Gəblä”. En *Anaquele de Estudios Árabes*, 15, 175-184.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- QUEZEL, P. 1965. *La végétation du Sahara, du Tchad à la Mauritanie*. París.
- TOUPET, Ch. (dir. Ed.) 1977. *Atlas de la République Islamique de Mauritanie*. Éditions J.A.
- TAINÉ-CHEIKH, C. (1989-) *Dictionnaire ḥassaniyya Français*. París.
- TAINÉ-CHEIKH, C. (1997) “Les emprunts au berbère Zénaga. Un sous-système vocalique du ḥassāniyya”. En *MAS-GELLAS* 8, 93-142.
- VALVERDE, J. A. 2004. *Sáhara, Guinea, Marruecos. Expediciones africanas. Memorias de un Biólogo Heterodoxo*. Madrid.